

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludzie ci są usposobieni pokojowo wobec nas, niech więc zamieszkają z nami w tej ziemi, niech handlują w niej, a ziemia oto przestronna jest przed nimi. Ich córki pojmiemy sobie za żony, a nasze córki wydamy za nich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie ci są wobec nas pokojowo usposobieni. Pozwólmy im zamieszkać wspólnie z nami w tym kraju. Niech wśród nas żyją i pracują. Ziemi wystarczy także dla nich. Będziemy mogli żenić się z ich córkami, a nasze wydawać za nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci mężczyźni spokojnie z nami żyją. Niech więc mieszkają w tej ziemi i handlują w niej, bo oto <i>nasza</i> ziemia jest dość przestronna dla nich. Będziemy brać sobie ich córki za żony, a nasze córki będziemy im dawać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mężowie ci spokojnie żyją z nami; niechże mieszkają w tej ziemi, i niech handlują w niej, gdyż oto ziemia nasza dosyć jest przestronna dla nich; córki ich będziemy brać sobie za żony, a córki nasze będziemy im dawać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mężowie ci spokojni są a chcą mieszkać z nami: niech handlują w ziemi i niechaj ją sprawują, która będąc szeroka i przestrona, sprawców potrzebuje; córki ich będziemy brać za żony, a nasze im dawać będziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie ci są przyjaźnie do nas usposobieni. Niechaj mieszkają w kraju i niech się w nim poruszają swobodnie. Przecież jest tu dość przestrzeni dla nich. Córki ich będziemy brali sobie za żony, nasze zaś córki będziemy im oddawali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężowie ci są pokojowo usposobieni wobec nas, niech więc zamieszkają z nami w kraju i uprawiają w nim handel; ziemi jest tu dosyć dla nich. Córki ich brać będziemy sobie za żony, a córki nasze będziemy za nich wydawać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci ludzie są przyjaźnie do nas nastawieni, niech zamieszkają w kraju i niech w nim handlują, przecież jest on dla nich wystarczająco przestronny. Będziemy brać sobie ich córki za żony, a oni będą się żenić z naszymi córkami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Tamci mężczyźni byli dla nas życzliwi. Niech więc mieszkają w tym kraju i wędrują po nim. Kraj ten jest bowiem rozległy. Będziemy brać sobie ich córki za żony i damy im nasze córki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Ci ludzie są przyjaźnie usposobieni do nas. Niechże mieszkają w tej ziemi i niech wędrują po niej; ziemia ta rozciąga się szeroko wzdłuż i wszerz przed nimi. Będziemy sobie brali za żony ich córki, a nasze córki

			damy im.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ci ludzie są do nas pokojowo nastawieni, osiadać w ziemi i będą na niej handlować, a ziemia - patrzcie - jest wystarczająco rozległa dla nich; ich córki weźmiemy dla nas na żony, a nasze córki damy im.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці чоловіки мирні з нами. Поселяться на землі і закуплять її, земля ж широка ось перед ними. Візьмемо їхніх дочок собі за жінок і наших дочок дамо їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci ludzie są względem nas pokojowo usposobieni; niech osiadać na tej ziemi oraz zawiążą w niej stosunki, bo oto ziemia przed nimi jest przestronna. Ich córki będziemy sobie brać za żony, a nasze córki będziemy im oddawać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mężowie ci są wobec nas pokojowo usposobieni. Niech więc zamieszkają w tej ziemi i prowadzą w niej interesy, gdyż ziemia ta jest dla nich wystarczająco rozległa. Ich córki możemy brać sobie za żony, a im możemy dawać nasze córki.